

ESPAÑOL:

III. ASOCIADOS DE NEGOCIO ENCARGADOS DEL TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

El asociado del negocio, en calidad de encargado del tratamiento, sólo podrá utilizar la información personal a la que tenga acceso en ejercicio de las actividades contratadas por las empresas del Grupo Hada, en calidad de responsables del tratamiento, para la ejecución de las mismas, por lo que le está prohibido usarla para fines distintos y deberá abstenerse de suministrarla, cederla o comercializarla a terceras personas naturales o jurídicas, públicas o privadas, salvo que la misma sea de naturaleza pública sin sujeción a reserva, o sea requerida por una autoridad competente en el ejercicio de sus funciones legales, caso en el cual deberá avisar de inmediato a los responsables del tratamiento, para que sean estos quienes definan cómo atender el requerimiento realizado por la autoridad competente.

La obligación de confidencialidad se extiende a los empleados, contratistas, administradores y socios del encargado del tratamiento, y como tal éste deberá suscribir con aquellos un acuerdo de confidencialidad para manejar la información en los mismos términos que se establecen en este documento.

El encargado del tratamiento declara libremente que conoce y entiende que toda la información que conozca en desarrollo de las actividades contratadas, es de propiedad de los responsables del tratamiento y que será completa responsabilidad del encargado del tratamiento mantener la integridad, confidencialidad, disponibilidad, idoneidad, custodia y veracidad de la información que se va a recibir o que ha conocido previamente, ya sea a través de software o programas, en medio magnético, físico o en cualquier otro medio de divulgación, y que bajo ninguna circunstancia debe ser alterada ni transferida o transmitida, ni divulgada a personas naturales o jurídicas no autorizadas por los responsables del tratamiento.

El encargado del tratamiento deberá:

1. Cumplir en el desarrollo de las actividades contratadas, con la Política de privacidad y protección de datos personales de los responsables del tratamiento, así como con todos aquellos procedimientos, guías y/o directrices que impartan los responsables del tratamiento en materia de protección de datos personales;

2. Adoptar, todas las medidas técnicas, humanas y administrativas que sean necesarias para otorgar seguridad a los registros evitando su adulteración, pérdida, consulta, uso o acceso no autorizado o fraudulento;
3. Dar tratamiento a los datos personales conforme con las instrucciones que reciba expresamente de los responsables del tratamiento, absteniéndose de usarlos para fines distintos a los contratados;
4. Guardar estricta confidencialidad respecto de los datos de carácter personal a que tuvieran acceso en ejercicio de las actividades contratadas, así como a cumplir diligentemente el deber de guardia y custodia sobre los mismos durante todo el término de vigencia del contrato y aún después de producida la terminación, siendo responsable de las obligaciones aquí contenidas;
5. Acceder o consultar la información o datos personales que reposen en las bases de datos de los responsables del tratamiento únicamente cuando sea estrictamente necesario para el ejercicio de las actividades contratadas;
6. Reportar a los responsables del tratamiento de manera inmediata a su materialización o al momento en que llegaren a su conocimiento, por los conductos y medios establecidos por este, cualquier incidente o amenaza de incidente que afecte o pueda llegar a afectar directa o indirectamente la protección de datos personales;
7. Garantizar en todo tiempo, el pleno y efectivo ejercicio del derecho de hábeas data de los titulares, así como el debido proceso en caso de presentarse PQRS en materia de protección de datos personales;
8. Realizar oportunamente la actualización, rectificación o supresión de los datos en los términos establecidos en las normas vigentes;
9. Actualizar la información reportada por los responsables del tratamiento, dentro de los cinco (5) días hábiles siguientes al recibo del reporte;
10. Adoptar un manual interno de políticas y procedimientos para garantizar el adecuado cumplimiento de las normas que rigen la protección de datos personales y, en especial, para la atención de consultas y reclamos por parte de los titulares;
11. Abstenerse de circular información que esté siendo controvertida por el titular y cuyo bloqueo haya sido ordenado por una autoridad competente (en Colombia, la Superintendencia de Industria y Comercio);
12. Permitir el acceso a la información únicamente a las personas que pueden tener acceso a ella.

13. Cumplir las con las instrucciones y requerimientos que imparta una autoridad competente (en Colombia, la Superintendencia de Industria y Comercio).
14. En caso de recolectar datos por cuenta de los responsables de tratamiento, requerir la autorización de los titulares, en los casos en los que se requiera, conforme a lo dispuesto por las normas vigentes.

El encargado del tratamiento se obliga a contar con la autorización de sus empleados directos e indirectos, contratistas, subcontratistas y de todas aquellas personas que destinen para la ejecución de los contratos y relaciones de cualquier tipo que surjan entre LAS PARTES, para el tratamiento de sus datos personales. las autorizaciones deberán contemplar la transferencia de los datos personales para el desarrollo de todos los contratos y/o relaciones de cualquier tipo que pudieren llegar a surgir entre LAS PARTES.

Las partes acuerdan:

- LAS PARTES se obligan a mantener la confidencialidad de la información técnica, financiera, industrial, comercial o de propiedad intelectual, que sea suministrada por escrito, en medios magnéticos, en forma digital o por cualquier otro medio por LAS PARTES.
- LAS PARTES reconocen expresamente que toda la información suministrada según lo indicado anteriormente tiene el carácter de confidencial, en adelante Información Confidencial que será y permanecerá siendo de propiedad de quien la suministre y EL RECEPTOR no tendrá ni obtendrá ningún derecho sobre ella. En tal sentido, por el presente Acuerdo, EL RECEPTOR se compromete a: (i) mantener en forma confidencial toda la Información Confidencial, no divulgándola ni transfiriéndola a terceras personas sin previa autorización escrita otorgada por LA CONTRAPARTE; (ii) no usar dicha Información Confidencial para ningún propósito distinto al descrito en el presente Acuerdo; y (iii) no usar la Información Confidencial para beneficio de terceros, bien sea personas naturales o jurídicas, salvo expresa autorización de LA CONTRAPARTE; (iiii) tomar todas las medidas razonables de cuidado y seguridad para proteger la información entregada por LAS PARTES.
- EL RECEPTOR será responsable ante LA CONTRAPARTE por los perjuicios que sean ocasionados directamente por el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente acuerdo. EL RECEPTOR responderá por el manejo de la información que hagan sus empleados o dependientes, siempre y cuando éstos hubieren actuado con negligencia leve.

- Durante el tiempo en el cual EL RECEPTOR haga uso de la Información Confidencial objeto de este Acuerdo, y por cinco (5) años más, bajo ninguna circunstancia o propósito EL RECEPTOR revelará o divulgará la información suministrada, a ninguna persona natural o jurídica, sin el permiso previo y escrito de LA CONTRAPARTE. Una vez terminado este acuerdo, EL RECEPTOR se compromete a devolver, por correo especializado a la dirección registrada en el mismo, dentro de los quince (15) días hábiles siguientes toda la Información Confidencial suministrada por LAS PARTES.
- Este acuerdo de seguridad suscrito entre las partes se fundamenta en los principios de buena fe que permitirá mantener a las compañías libres de actividades ilícitas que alteren su cadena de suministro mediante el intercambio permanente de información efectiva y veraz. Así mismo, el asociado de negocio garantiza tener al día las autorizaciones legales exigidas por el tipo de operación.
- Aplicar auditorías internas y externas como herramienta de control.
- El Asociado de Negocio manifiesta que su empresa, socios, accionistas, miembros de la junta directiva, representantes legales, contadores y revisores fiscales no tienen ningún tipo de antecedentes en listas restrictivas nacionales e internacionales relacionadas con la seguridad en la cadena de abastecimiento.
- Las diferencias que puedan surgir entre LAS PARTES con motivo de la ejecución, interpretación y aplicación del presente Acuerdo y que no puedan resolver LAS PARTES de manera amigable y directa, serán sometidas a la decisión obligatoria de un Tribunal de Arbitramento que funcionará en la ciudad de Manizales, conformado por un (1) árbitro seleccionado por la Cámara de Comercio de Manizales, quien fallará en derecho. El laudo arbitral se hará en español y se regirá por las reglas de Arbitramento de la Cámara de Comercio de Manizales.
- Este acuerdo no será enmendado o de manera alguna modificado, excepto por escrito firmado por LAS PARTES, y será regido e interpretado de conformidad con las leyes de Colombia
- El presente contrato comenzará a regir desde la fecha de su firma.

INGLÉS:

III. BUSINESS ASSOCIATES IN CHARGE OF THE PROCESSING OF PERSONAL DATA

The business associate, as the person in charge of the treatment, may only use the personal information to which they have access in the exercise of the activities contracted by the companies of the Hada Group, as data controllers, for the execution of the same, it is prohibited to use it for different purposes and must abstain from supplying, assigning or marketing it to natural or legal third parties, public or private, unless it is of a public nature without reservation, or is required by a competent authority in the exercise of their legal functions, in which case they must immediately notify those responsible for the treatment, so that they are the ones who define how to meet the requirement made by the competent authority.

The obligation of confidentiality extends to the employees, contractors, administrators, and partners of the associate in charge of the treatment, and as such, the latter must sign a confidentiality agreement with them to handle the information in the same terms that are established in this document.

The business associate in charge of the treatment freely declares that knows and understands that all the information related to the development of the contracted activities is property of the persons in charge of the treatment and that it will be the complete responsibility of the person in charge of the treatment to maintain the integrity, confidentiality, availability, suitability, custody and veracity of the information that is going to be received or that has been known previously, either through software or programs, in magnetic, physical or any other means of dissemination, and that under no circumstances should it be altered or transferred or transmitted or disclosed to natural or legal persons not authorized by those responsible for the treatment.

The associate in charge of the treatment should:

15. Comply in the development of the contracted activities, with the Privacy Policy and protection of personal data of those responsible for the treatment, as well as with all those procedures, guides and / or directives

that are given by those responsible for the treatment in terms of protection of personal information.

16. Adopt all the technical, human and administrative measures that are necessary to grant security to the records avoiding their adulteration, loss, consultation, use or unauthorized or fraudulent access.
17. Treat personal data in accordance with the instructions expressly received from those responsible for the treatment, refraining, from using them for purposes other than those contracted.
18. Keep strict confidentiality regarding the personal data to which they had access in the exercise of the contracted activities, as well as to diligently fulfill the duty of guard and custody over them during the entire term of the contract and even after it has been terminated, being responsible for the obligations contained herein.
19. Access or consult the information or personal data that rests in the databases of those responsible for the treatment only when it is strictly necessary for the exercise of the contracted activities.
20. Report to those responsible for the treatment immediately upon its materialization or at the moment in which they become aware, through the channels and means established by it, any incident or threat of incident that affects or may affect directly or indirectly the personal data protection.
21. Guarantee at all times, the full and effective exercise of the right of habeas data of the holders, as well as due process in case of PQRS in matters of personal data protection.
22. Timely update, rectify or delete the data in the terms established in the current regulations.
23. Update the information reported by those responsible for treatment, within five (5) business days following receipt of the report.
24. Adopt an internal manual of policies and procedures to guarantee adequate compliance with the rules governing the protection of personal data and, especially, for the attention of queries and claims by the owners.
25. Abstain from circulating information that is being controversial by the owner and whose blocking has been ordered by a competent authority (in Colombia, the Superintendence of Industry and Commerce).
26. Allow access to information only to people who may have access to it.
27. Comply with the instructions and requirements issued by a competent authority in Colombia, the Superintendence of Industry and Commerce).

28. In case of collecting data on behalf of those responsible for treatment, request the authorization of the owners, in the case in which it is required, in accordance with the provisions of current regulations.

The associate in charge of the treatment must have the authorization of its direct and indirect employees, contractors, subcontractors and all those who are assigned for the execution of contracts and relationships of any kind that arise between THE PARTIES, for the treatment of their personal information. The authorizations must contemplate the transfer of personal data for the development of all contracts and/or relationships of any kind that may arise between THE PARTIES.

The parties agree:

- THE PARTIES undertake to maintain the confidentiality of the technical, financial, industrial, commercial, or intellectual property information, which is provided in writing, on magnetic media, in digital form or by any other means by THE PARTIES.
- THE PARTIES expressly acknowledge that all the information provided as indicated above is confidential, henceforth Confidential Information that will be and will remain the property of whoever supplies it and THE RECEIVER will not have or obtain any rights over it. In this sense, by this Agreement, THE RECEIVER undertakes to: (i) keep all Confidential Information confidential, not disclosing or transferring it to third parties without prior written authorization granted by THE COUNTERPARTY; (ii) not use such Confidential Information for any purpose other than that described in this Agreement; and (iii) not to use Confidential Information for the benefit of third parties, either natural or legal persons, unless expressly authorized by THE COUNTERPARTY; (iiii) take all reasonable care and security measures to protect the information provided by THE PARTIES.
- THE RECEIVER will be responsible before THE COUNTERPARTY for the damages that are caused directly by the breach of the obligations derived from the present agreement. THE RECEIVER will be liable for the handling of the information made by its employees or dependents, as long as they have acted with slight negligence.
- During the time in which THE RECEIVER makes use of the Confidential Information object of this Agreement, and for five (5) more years, under any circumstance or purpose, THE RECENER will reveal or disclose the information provided, to any natural or legal person, without the prior written permission of

THE COUNTERPARTY. Once this agreement is terminated, THE RECEIVER undertakes to return, by specialized mail to the address registered therein, within fifteen (15) business days all the Confidential Information provided by THE PARTIES.

- This security agreement signed between the parties is based on the principles of good faith that will keep companies free from illegal activities that alter their supply chain through the permanent exchange of effective and truthful information. Likewise, the business associate guarantees that they are up to date with the legal authorizations required by the type of operation.
- Apply internal and external audits as a control tool.
- The Business Associate declares that its company, partners, shareholders, members of the board of directors, legal representatives, accountants and fiscal auditors do not have any type of antecedents in national and international restrictive lists related to security in the supply chain.
- The differences that may arise between THE PARTIES due to the execution, interpretation, and application of this Agreement and that THE PARTIES cannot resolve in an amicable and direct manner, will be subject to the mandatory decision of an Arbitration Court that will operate in the city of Manizales, made up of one (1) arbitrator selected by the Manizales Chamber of Commerce, who will rule in law. The arbitration award will be made in Spanish and will be governed by the Arbitration rules of the Manizales Chamber of Commerce.
- This agreement will not be amended or modified in any way, except in writing signed by THE PARTIES, and will be governed and interpreted in accordance with the laws of Colombia.
- This contract will take effect from the date of its signature.